

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Методичні рекомендації до самостійної роботи
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна

«Іноземна мова – III (китайська)»

спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова Французька мова та література і переклад та англійська мова Німецька мова та література і переклад та англійська мова Переклад (іспанська та англійська мови)
факультет	іноземних мов

2025/2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“28” серпня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викл. Циркот Є.О.

Програму схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “26” червня 2025 року № 17

Завідувачка кафедри східних мов та міжкультурної комунікації



(підпис)

Юлія ЛАХМОТОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньої (професійної/наукової) програми (керівником проектної групи) Переклад (китайська та англійська мови)
назва освітньої програми

Гарант освітньо-професійної програми



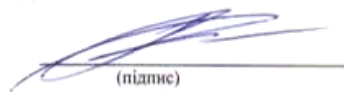
(підпис)

Юлія ЛАХМОТОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «30» червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії



(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна». Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: вміння самостійно навчатися і критично мислити.

Самостійна робота студентів 4 курсу за навчальною дисципліною «Іноземна мова – III (китайська)» включає опрацювання навчального матеріалу, підготовку до практичних занять, роботу з методичними матеріалами, роботу зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання регламентується навчальним планом та робочим навчальним планом і складає 54 години на рік для денної форми навчання та 54 години на рік для заочної форми навчання. Зміст самостійної роботи над навчальною дисципліною визначається програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Самостійна робота студентів 4-го курсу включає такі види роботи:

- 1) вивчення лексичного матеріалу до практичних занять, робота зі словниками: знаходження додаткових слів за темою;
- 2) вивчення та прописування знаків кани та ієрогліфів;
- 3) робота з аудіоматеріалами: прослуховування діалогів китайською мовою та виконання вправ на базі прослуханого;
- 4) виконання лексичних та граматичних вправ, виконання лексико-граматичного перекладу;
- 5) підготовка доповідей та написання творів.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на

самостійну роботу, є обов'язковим.

Основні методи перевірки успішності студентів: усне опитування, письмовий контроль, практичні заняття, тести тощо.

4. Завдання для самостійної роботи

4й рік підготовки

7 семестр (денна форма)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Тема 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
2	Розділ 1. Тема 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
3	Розділ 1. Тема 3. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
4	Розділ 1. Тема 4. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
5	Розділ 1. Тема 5. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
6	Розділ 1. Тема 6. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою. Підготовка до КР.	14
Разом		54

8 семестр

(денна форма)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Тема 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками.	8
2	Розділ 1. Тема 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
3	Розділ 1. Тема 3. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
4	Розділ 1. Тема 4. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
5	Розділ 1. Тема 5. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	8
6	Розділ 1. Тема 6. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою. Підготовка до КР.	14
		54

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
Разом		108

Вивчення ключових слів та словосполучень уроку

Згідно до теми та змісту кожного уроку виділяється певна група ключових слів та словосполучень, а також пов'язаних із темою уроку ієрогліфів для запам'ятовування. З допомогою словників студенти перевіряють основні та додаткові значення ієрогліфів уроку, запам'ятовують їх читання та вживання, особливості використання в певних словах. Виконують вправи на структурно-семантичну відповідність слів у реченнях. Також студенти виконують вправи з підручника, спрямовані на формування навичок пошуку потрібної інформації в тексті, який є складнішим порівняно з поточним рівнем знань студентів, але в якому можна знайти потрібну для виконання завдання інформацію.

Контроль за вивченням слів та словосполучень уроку здійснюється викладачем безпосередньо на занятті при відповіді студента, а також шляхом перевірки вправ, виконаних студентами під час самостійної роботи. Слова та словосполучення кожного уроку є обов'язковими для використання в подальших рецептивних та креативних вправах, які виконуються студентами, і також мають обов'язково бути застосовані при підготовці до есе, доповідей, презентацій.

Остаточний контроль здійснюється у формі контрольного перекладу після вивчення матеріалу кожних п'яти уроків підручника. Максимальна оцінка за переклад – 5 балів.

Виконання мовленнєво-ситуативних вправ з граматики

Після ознайомлення з лексикою та граматикою уроку на занятті, студенти самостійно закріплюють набуті знання, виконуючи мовленнєво-ситуативні вправи з підручника. Вправи в основному підручнику

для кожного уроку поділяються на дві частини з відповідно визначеною темою. Перша частина вправ складається з коротких діалогів, де студентам потрібно замінити слова діалогу відповідно до завдання або малюнка, та використати певні граматичні конструкції. Ці вправи студенти виконують усно під час занять, але частина з таких вправ виноситься на самостійну роботу із завданням записати діалоги для закріплення граматичних конструкцій що вивчаються.

Друга частина вправ містить аудіозапис усного мовлення у виконанні носіїв китайської мови. Студентам потрібно прослухати діалог або монолог і надати відповіді на запитання, а потім підготуватися вести подібний діалог зі співрозмовником, або підготувати свою доповідь на задану тему, використовуючи граматичні конструкції уроку.

Контроль за виконанням вправ з граматики, їх перевірка та відтворення діалогів із використанням вивчених граматичних конструкцій здійснюється на заняттях. Підсумковий контроль здійснюється у формі лексико-граматичного перекладу.

Робота з аудіо-носіями

Після ознайомлення з лексикою та основними граматичними конструкціями уроку студенти слухають на занятті діалоги уроку за темою та відповідають на запитання викладача за змістом діалогу.

Подальша робота з аудіювання діалогів уроку здійснюється студентами самостійно з використанням аудіозапису. Рекомендовано спочатку прослухати весь діалог повністю, без пауз, і спробувати зрозуміти його загальний зміст. Потім прослухати діалог знову, виписуючи слова, переклад яких викликає певні труднощі, та з'ясувати значення цих слів за словником. Після цього можна переходити до запису діалогу у зошит, прослуховуючи репліку за реплікою і зупиняючи запис, якщо це потрібно.

Результатом роботи з діалогом має стати запис діалогу в зошиті з аудіювання та відтворення студентами діалогу на занятті на пам'ять, а також

вміння студента вести подібний діалог зі співрозмовником під час аудиторного заняття, модифікуючи діалог відповідно до ситуації та використовуючи лексику та граматику уроку.

Виконання лексико-граматичного перекладу

Студенти самостійно виконують вправи на письмовий переклад речень з української мови на китайську, використовуючи лексику та граматичні конструкції, опрацьовані під час аудиторних занять. Перевірка перекладів здійснюється на наступному занятті, з аналізом типових помилок, їх виправленням та відпрацюванням використаних граматичних конструкцій, які викликали труднощі у застосуванні.

Поточний контроль здійснюється у формі письмового перекладу після вивчення матеріалу кожного уроку. Остаточний контроль здійснюється у формі контрольного перекладу після вивчення матеріалу кожних п'яти уроків підручника. Максимальна оцінка за переклад – 5 балів.

Виконання вправ на читання і розуміння тексту

До кожного уроку підручника додаються вправи на читання та розуміння тексту. На початковому етапі тексти включають короткі повідомлення, оголошення, розповіді, що містять лексику та граматику нового уроку, а також певну кількість незнайомих слів та виразів. Студенти самостійно читають тексти, знаходять відповіді на запитання, які перевіряють розуміння тексту, та працюють зі словниками для уточнення значень нових для них слів та ієрогліфів.

Перевірка виконаних завдань здійснюється під час занять у формі відповідей на запитання або переказу змісту тексту.

Підготовка доповідей та творів

В другому семестрі до самостійної роботи студентів додається підготовка доповідей та творів за темами, що вивчаються, або близькими до цих тем. Під час аудиторних занять студенти отримують пояснення щодо запропонованої структури

доповіді або твору, та працюють зі зразками з підручника. Самостійна робота включає написання тексту доповіді або твору з урахуванням рекомендацій щодо структури та розкриття теми. Завдання має на меті поглибити знання студентів про країну, мова якої вивчається, підготувати студентів розповідати про свою країну, та закріпити навички використання нового лексичного та граматичного матеріалу.

Студент може запропонувати свою тему, яку він вважає цікавою для інших студентів групи, і узгодити її з викладачем.

Доповідь має починатися зі вступу, в якому студент повідомляє тему та основні пункти змісту своєї доповіді. В основній частині розкривається тема. Наприкінці доповіді студент має підвести підсумок або зробити певні висновки. Наприклад, повідомити які висновки він зробив для себе з даної теми, яке враження залишилося у нього вивчення цієї теми і т.д.

Максимальна кількість балів за доповідь – 5 балів.

9. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні екзамену /заліку за наявності 1 розділу (1 к/р)

Оцінка за роботу за семестр				Екзамен/залік		сума
Розділ 1		Індивідуальне завдання	Разом	20	20	
30	30					
Поточна з аналітичного читання та граматики + тематична контрольна робота (тести)	Поточна з усної практики, домашнього та індивідуального читання та аудіювання + тематична контрольна робота (тести)	-		Експериментальна/ залікова контрольна робота (тести з граматичного аспекту)	Експериментальна/ залікова контрольна робота (тести з усно-практичного аспекту)	
(5+5)*3	(5+5)*3	-		5*4	5*4	
60		-	60	40		100

За кожен розділ студент може набрати 30 балів: 15 балів за контрольну роботу, та 15 балів за роботу на практичному занятті та самостійну роботу. Робота на занятті та самостійна робота окремо оцінюється за 5-ти бальною шкалою, сумується та переводиться у залишкові 15 балів.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування кожного окремого розділу, складає 15 балів.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю,

самостійної роботи, індивідуального завдання.

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

підсумковий контроль складається з тесту мінімальною кількістю питань – 20, максимальна сума балів за підсумковий тест – 40 балів.

7 семестр - екзамен, 8 семестр – залік.

Форма перевірки засвоєння матеріалу – тести. Кількість тестових питань в одному тестовому завданні має бути кратною п'яти. Кількість питань визначається об'ємом матеріалу, який перевіряється. Мінімальна кількість питань – п'ять. Оцінювання здійснюється за п'ятибальною шкалою, тобто оцінка 5 – це «відмінно», 4 – «добре», 3 – «задовільно», оцінки 2, 1 – «незадовільно». Для виведення оцінки, якщо питань більше, ніж п'ять, використовується відповідний коефіцієнт, приміром: було 20 питань, на всі питання студент / студентка відповіли правильно, їхній бал вираховується наступним чином: $20 \text{ питань} : 4 \text{ (коефіцієнт)} = 5 \text{ балів}$, якщо відповіли на 16 питань правильно, то їхня оцінка – $16 : 4 = 4 \text{ бали}$; якщо було 25 питань, то – $25 : 5 \text{ (коефіцієнт)} = 5 \text{ балів і т.д.}$

Здобувачі вищої освіти мають право на визнання результатів неформального навчання, якщо його зміст і результати відповідають меті та результатам навчання дисципліни «Іноземна мова-I (китайська)».

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути:

- онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за відповідною тематикою;
- наявні сертифікати HSK, HSKK рівнем вище рівня навчання навчальної дисципліни.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

1. 发展汉语中级综合II. — 北京: 北京语言大学出版社, 2012. — 238 页.

Допоміжна література

2. 中国现代笑话故事100例/冰君主编。—重庆:重庆出版社, 2002。——166页。

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Академічна система транскрибування українською мовою китайських слів та власних назв. Режим доступу: <http://pinyin.in.ua/>
2. Китайський перекладач байду. Режим доступу: <https://fanyi.baidu.com>
3. Китайська он-лайн енциклопедія Baidu Baïke. Режим доступу: <http://baike.baidu.com/>

Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.